

مقترح مختبر الترجمة - سارة السباعي ومصطفى طه

م	الموضوع	الأهداف/التساؤلات	أنشطة قبل الجلسة	أنشطة أثناء الجلسة	أنشطة بعد الجلسة
1	لماذا نترجم؟	<ul style="list-style-type: none"> - هيمنة الإنجليزية كلغة على الخطاب النيو كولونيالي. - هل علينا إلغاء "كنسلة" اللغة الإنجليزية؟ أم علينا أن نقرأ بالإنجليزية وحدها ما كُتِبَ بها؟ - لماذا نترجم؟ - هل العلاقة بين صاحب(ة) النص والمترجم(ة) تشبه العلاقة بين السيد والعبدة؟ - الترجمة و"الأخرنة". - التوطين والتغريب. - نخب ما بعد الاستعمار (الحالة المصرية). - هل يمكن للترجمة أن تكون أداة لمقاومة الاستعمار؟ 	<p>قراءة</p> <p>الترجمة كفعل مقاوم تحولي: استكشاف ما بعد استعماري في ميثافيزيقا الذنب لدى الغرب</p> <p>فيديو</p> <p>الإنجليزي والرواشة</p>	<p>نقاش مفتوح مع الإحالة للنخبة الاقتصادية المصرية واستخدامها الحصري للغة الإنجليزية من باب الواجهة الاجتماعية إلى الحد الذي ظهر معه جيل لا يفهم لغته، ليس فقط لا يستخدمها وانعكاسات ذلك.</p>	
2	المعنى والسياق	<ul style="list-style-type: none"> - كيف تختلف القراءة بهدف الترجمة عن "مجرد" القراءة؟ - كيف نرّجح المعنى وفقاً للسياق؟ - التعبيرات الاصطلاحية - الثقافة قبل النص والنص قبل الجملة والجملة قبل الكلمة 	<p>التفكير في هذه الأسئلة:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ما هي الترجمة؟ - ما معنى كلمة "spirit"؟ 	<p>فك شفرة نص معقد معاً في الجلسة لتطبيق ما تعلمناه والتدريب العملي على ترجمة نص قصير وميم الرجوع ل#أغلفة_موازية</p>	<p>- مشاهدة فيلم "الوافد" "Arrival"</p> <p>- تدوين يوميات المترجم(ة) على أي تطبيق (مثل Padlet)</p>
3	الكتابة باللغة العربية	<ul style="list-style-type: none"> - خصوصية اللغة - هل النحو ضروري؟ - هل اللغة العربية عبارة عن مجموعة من التعليمات والتنبيهات أو "قل" و"لا تقل"؟ - تجارب الترجمة للعامة المصرية 	<p>قراءة:</p> <ul style="list-style-type: none"> - قل ولا تقل: كيف نظر الطنحاحي إلى مسألة الأخطاء الشائعة - علامات الترقيم من أصول الفصاحة والبيان إلى فوضى الاستخدام الحديث 	<p>محاولة ترجمة نص صغير مختار باستخدام قواميس اللغة الإنجليزية أحادية اللغة ثم باستخدام قواميس من الإنجليزية للعربية.</p>	<p>قراءة:</p> <p>المترجمون العرب قدموا ما هو أعظم بكثير من مجرد الحفاظ على الفلسفة الإغريقية</p>
4	الترجمة النسوية	<ul style="list-style-type: none"> - استراتيجيات الترجمة النسوية - اختطاف النص - مسألة الصوت والسلطة - مسألة الاختيار - هل يمكن أن تكون الترجمة عملاً سياسياً؟ - المترجم(ة) الحبوب(ة) 	<p>مشاهدة:</p> <p>تأملات في ممارسة الترجمة النسوية بين العربية والإنجليزية - د. هالة كمال باستضافة د. رفعت العرعير (الله يرحمه ويتقبله)</p>	<p>نقاش مفتوح وتطبيق على نصوص قصيرة</p>	
5	الأنواع المختلفة للمحتوى	<ul style="list-style-type: none"> - كيف تتغير الأولويات في النص باختلاف الوسيط المستخدم؟ - المقال/الكتاب مقابل النشرات الإخبارية مقابل الترجمة المصاحبة للمعروض على الشاشة 		<p>التعرض لعينات مختلفة من هذه الوسائط ومناقشة الأولويات لكل منها وتأثير ذلك على الترجمة.</p>	

			- الإنترنت مقابل الورقي - الاستخدامات الداخلية مقابل الخارجية		
6	ترجمة أدب الأطفال	- هل يتحدث الأطفال لغة مختلفة؟ - ماذا حدث للطيار؟ - لماذا يقرأ الأطفال؟ - ما الصعب في الكتابة وبالتالي الترجمة للأطفال؟	مطالعة مجموعة مختلفة من ترجمات كتب الأطفال ومناقشتها. التطبيق على كتاب I really want the cake		
7	ترجمة العلوم الإنسانية	ما هي تحديات ترجمة العلوم الإنسانية؟ كيف نُعد أنفسنا لذلك؟	مقترح بدعوة عمرو خيرى للجلسة وعرض تجربة قراءات		
8	أخلاقيات الترجمة	- الحيادية - التواضع - الحساسية الثقافية - الشفافية	قراءة: شرف الترجمة مدونتي سلوك عالمين	نقاش مفتوح عن كل هذه الجوانب وأهميتها وتأثيرها	
9	المهارات الداعمة والأدوات	- البحث في المصادر وتقييمها - التحقق - التفكير النقدي - الترجمة الآلية والتحرير فيما بعد - الذكاء الاصطناعي: هل هو حقاً أذكى؟	قراءة: الكثير من الكلام الفارغ والحنيفة: حول مخاطر الترجمة الآلية	استعراض حالات استخدام مختلفة لكل مهارة وأداة. الفكرة هنا أن يدركوا أن الترجمة لا تتعلق فقط باللغتين. كيف أصبحت الشركة التابعة تكبيف الهواء؟	اللعب مع الذكاء الاصطناعي
10	المراجعة الذاتية والتحرير	نقاش مبني على كتاب "التحرير والمراجعة للمترجمين"	قراءة الفصل المتعلق بالمراجعة الذاتية في الكتاب والإعداد للمناقشة	- تحرير كل منهم لنص قام بترجمته من قبل - تحرير نص لصديق(ة) - الترجمة العكسية - القابلية للقراءة	
11	جلسة تطبيقية	تطبيق ما تعلمناه سوياً في المعمل		ترجمة نص قصير مراجعة وتحرير تشاركي التفكير سوياً في العروض	
12	عروض من يوميات المترجمين(ات)	إعداد العروض لأهم ما ورد في يومياتهم(ن)		تقديم العروض	

وصف المختبر

لماذا نترجم؟ وهل الترجمة هي مجرد ممارسة لغوية، أم عملية فكرية مليئة بالانحيازات والاختيارات عند كل منعطف؟ كيف تؤثر تصوراتنا عن اللغتين العربية والإنجليزية على الترجمة وجدواها؟ ما الذي يحتاجه المترجم من مهارات؟ هل نحتاج إلى مترجمين في عصر الذكاء الاصطناعي؟

نحاول في مختبر الترجمة مناقشة هذه الأسئلة وغيرها عبر طرح تصور للترجمة يتجاوز كونها تلك العملية الآلية لاستبدال لغة بأخرى ومعايشة تجارب اشتبك فيها المترجمون والمترجمات مع النصوص لتوظيفها لخدمة القضايا التي يؤمنون بها. كما نتعرض لخصوصية المعاني وكيف يتحكم سياق النص وغرضه ووسيطه في اعتباراتنا أثناء الترجمة. ونحاول تجاوز مدرسة "قل ولا تقل" في العربية نحو نهج أكثر انضباطاً وأوسع أفقاً.

وبالطبع، سنختبر معاً ما نتوصل إليه من أفكار عبر الممارسة العملية.

سارة السباعي، مترجمة ومحررة وباحثة ذات خبرة طويلة في مجال العلوم الإنسانية والاجتماعية وبالأخص دراسات الجندر والتنمية. سبق لي العمل مع جهات متعددة على مشاريع مختلفة، من ضمنها الاتحاد الأوروبي وبرنامج الأمم المتحدة الإنمائي وأوكسفام واتحاد بلديات هولندا وعلشانك يا بلدي، ومن العمل في كل تلك الجهات المتعددة والمختلفة، نما لدي اهتمام أصيل بدور الترجمة في التبعية والدور الذي قد تلعبه في التحرر. أعمل حالياً كباحثة في وحدة دراسات المرأة بكلية الاقتصاد والعلوم السياسية بجامعة القاهرة.

مصطفى طه، مترجم ومحرر ذو خبرة في مجالات وأنواع مختلفة من المحتوى. خلال السنوات الماضية، عملت مع عدد من المنافذ الإعلامية والدوريات ومنتديات الأبحاث البارزة، منها منتدى الشرق وسيرينجر نيتشر وللعلم وهافنجتون بوست ونولدج سيتي. وحالياً أعمل محرراً لأخبار الاقتصاد والأعمال لدى إنتربرايز.